

La lecture en Europe

Serge Terwagne

Président de l'Association belge
pour la Lecture
(section francophone)

Y avait-il meilleure occasion que la 12^e **Conférence européenne sur la Lecture**, qui vient de se dérouler à **DUBLIN** en ce mois de juillet 2001, pour vous proposer un numéro spécial de *Caractères* sur « **la lecture en Europe** » ? Belle occasion également de vous faire connaître le versant international de notre Association, qui entretient des rapports continus avec ses consœurs européennes et mondiales au travers du réseau très dense de l'Association internationale pour la Lecture (IRA).

Nul autre sans doute que le Finlandais *Pehr-Olof Rönholm* n'était mieux à même de vous présenter l'Association internationale pour la Lecture dans sa globalité : il en est un des piliers depuis de nombreuses années, et s'est d'ailleurs vu décerné en 1999 son « Special Service Award ». Au demeurant, il préside le Comité de Coordination internationale de l'Association. C'est son ami de longue date et autre grande figure européenne de l'Association, le britannique *Greg Brooks*, polyglotte émérite, qui vous parlera des activités du Comité européen, l'IDEC, dont il est l'actuel Président. C'est à ce comité qu'incombe, notamment, la responsabilité de planifier les Conférences européennes sur la Lecture.

Après cette introduction à caractère informatif sur les rouages de l'IRA, nous avons réparti les articles de fond dans trois grandes rubriques : *les Événements*, *les Échos* et *les Publications*. Un *Épilogue* vient par ailleurs clôturer le numéro.

Chaque colloque ou congrès connaît ses temps forts, sert de tremplin ou de tribune pour certains projets de recherche ou de formation qui deviennent l'objet privilégié des conversations et interrogations de la plupart des congressistes. C'est ce que nous avons appelé les *Événements* de

WHAT IRISH CAPITOL CITY - A DEA O DEA! - OF TWO SYLLABLES AND SIX LETTERS, WITH A DELTIC ORIGIN AND A RUINOUS END, - AH DUST OH DUST! - CAN BOOST OF HAVING A- THE MOST EXTENSIVE PUBLIC PARK IN THE WORLD, B- THE MOST EXPENSIVE BREWING INDUSTRY IN THE WORLD, C- THE MOST PHILLOHIPPUIC THEOBIBBOUS PA-PULATION IN THE WORLD: AND HARMONISE YOUR ABECEDDED RESPONSES?

Quelle capitole irlandaise (oyez, oyez !) de six lettres et deux syllabes d'origine deltique et de fin ruinique, (poudroyez ! poudroyez !) peut s'enorgueillir d'avoir a- le jardin public le plus étendu du monde, b- l'industrie brassicole la plus chère du monde, c- la paupulation du monde la plus philohippique et théobuccale : et abécédez vos réponses dans un ordre harmonieux ?

J. Joyce, *Finnegans Wake*

... *Innovation*. Deux projets de dimension internationale ont retenu également toute l'attention des congressistes. Le premier concerne la vaste campagne de formation entreprise par l'Association internationale pour la Lecture auprès des enseignants des pays de l'ancienne Union soviétique, *Lecture et écriture au service de la pensée critique*. Le second est un projet de recherche encore à l'état d'ébauche, qui concerne

les *Écoles comme terreaux de littératie*. Ce projet est encouragé par le Comité européen.

Nous avons ensuite demandé aux Associations européennes qui le souhaitent de nous faire part de leurs actuelles préoccupations, soit en nous parlant d'un projet qui leur tenait particulièrement à cœur, soit en nous parlant des débats qui agitent le monde de la lecture dans leurs pays. Ce sont les textes que vous trouverez dans les *Échos des Associations*. Faut-il insister sur le fait que - selon l'expression consacrée - les opinions et conceptions exprimées dans ces articles n'engagent que leurs auteurs? C'est précisément en cela, évidemment, qu'ils sont intéressants, révélant des points de vue parfois inattendus ou surprenants, parfois forts familiers, avec, bien sûr, des accents qui leur sont propres.

Notre rubrique *Publications* a retenu, comme il se devait, deux parutions récentes qui concernent la lecture en Europe. La première porte sur l'intérêt d'utiliser la littérature enfantine européenne pour faire découvrir aux enfants la diversité des langues, voire des mentalités en Europe. La seconde propose un tour d'horizon sur l'apprentissage initial de la lecture en Communauté européenne, dans ses aspects théoriques (recherches, débats) et pratiques (analyse des programmes). Comme des membres de l'Ablf ont largement contribué à cette étude, il va de soi que nous vous en recommandons vivement la lecture!

Le numéro s'achève par un *Épilogue* qui nous a paru bien nécessaire après le large emploi qui est fait du néologisme « *littératie* » dans la plupart des articles. On verra que ce n'est pas par simple paresse de traduction que l'usage du mot vient à s'imposer peu à peu en français¹.

Nous avons adopté pour ce numéro spécial une présentation un peu... spéciale, le format « sur trois colonnes », style *magazine*, fonctionnant mieux, par exemple, pour la mise en page de courts articles. Nous avons également sollicité l'aide de deux Dublinois célèbres pour nous

fournir certaines pauses ou contrepoints au fil du numéro. Que les auteurs de nos textes n'y voient surtout aucune malice! Nos deux Dublinois célèbres non plus! Il s'agissait pour nous, essentiellement, de rester dans l'ambiance et de rendre hommage à l'énergique conférence de *Declan Kiberd* sur la littérature irlandaise, donnée en ouverture du colloque...

Nous ne saurions clôturer cet éditorial sans rendre un dernier hommage à **Albert De Smedt**,

¹ Par contre, c'est bien par paresse que nous avons traduit presque systématiquement l'anglais « conference » par « conférence », alors qu'il faudrait plutôt le traduire par « colloque ».



J'exposai devant les yeux de mon maître, aussi complètement que possible, la situation de l'Europe.

I laid before my master the whole state of Europe.

Voyage chez les Houyhnhnms - ill. Winter

le fondateur de la section flamande de l'Association Belge pour la Lecture, qui est décédé peu avant la tenue de la Conférence de Dublin. Nous savons à quel point il s'est investi, des années durant, dans le travail du Comité européen et combien l'**IRA-Vlaamse Afdeling** lui est redevable de tous ces efforts. C'est avec émotion que nous lui dédions ce numéro « européen » de *Caractères*. Toutes nos condoléances vont à sa famille, aux membres de l'**IRA-Vlaamse Afdeling** et à sa Présidente actuelle, Caroline Andries.

L'Association internationale pour la Lecture, qu'est-ce que c'est ?

Pehr-Olof Rönholm

**Président du Comité de Coordination internationale
de l'Association internationale pour la Lecture**

L'Association internationale pour la Lecture (International Reading Association, ou IRA) approche les cent mille membres. Pour quelque 70% d'entre eux, il s'agit d'individus, et pour le reste, d'institutions telles que des bibliothèques, des écoles, etc. La plus grande majorité de ces membres sont des enseignants et des spécialistes de la lecture. On en trouve quelques milliers en dehors des USA.

L'IRA dispose de plus de 1200 Conseils en Amérique du Nord qui organisent des réunions et des colloques de manière régulière et qui promeuvent l'apprentissage de la lecture et de l'écriture aux niveaux locaux, régionaux et nationaux. De plus, il existe plus de 50 Comités et 45 groupes d'intérêts spécifiques constitués de bénévoles qui étudient une large variété de problèmes et d'intérêts. En dehors de l'Amérique du Nord, il existe 42 Affiliés nationaux qui ont été reconnus par l'Association, dont le siège central est basé à Newark dans le Delaware.

Comme dans les autres régions du monde, tous les Affiliés nationaux d'Europe participent à un Comité international pour le Développement de la Lecture (International Committee in Europe Development ou IDEC). Ce Comité est parti d'une coopération anglo-nordique datant des années 70. De nos jours, le Comité comprend près de 30 membres qui se rencontrent deux fois par an.

Attachée à la défense du professionnalisme dans l'enseignement de la lecture, l'Association internationale pour la Lecture a l'ambition de participer activement à l'élaboration des politiques éducatives et de défendre des positions scientifiquement argumentées sur des problèmes critiques auprès de ses membres, des éducateurs, des décideurs politiques, des parents et des médias. De plus, en matière d'activités d'apprentissage du lire-écrire, l'IRA propose ses conseils et son aide dans le monde entier, aussi

bien dans les pays industrialisés que dans les pays en voie de développement.

Développement professionnel

En fournissant de nombreuses occasions de communication et de perfectionnement professionnel dans les divers secteurs de la littérature, l'IRA favorise les échanges d'idées entre enseignants. Chaque année, l'Association organise plusieurs colloques professionnels, sans compter les forums et rencontres thématiques d'un jour qui donnent aux enseignants l'occasion de se tenir au courant des toutes dernières recherches et de discuter de leurs implications dans les pratiques d'enseignement.

Les publications constituent une part essentielle de l'offre professionnelle proposée par l'IRA. Le catalogue de l'IRA comporte plus de 100 titres sur la lecture et autres sujets associés qui traitent des problèmes importants rencontrés par les enseignants aujourd'hui. L'IRA publie 5 revues professionnelles dont les articles ont été soumis à l'appréciation de pairs et sort chaque année de 15 à 20 livres, vidéos et productions électroniques. *Reading Today*, un journal bimestriel, est envoyé à tous les membres de l'Association.

La **Convention annuelle** de l'Association internationale pour la Lecture se déroule dans une ville des Etats-Unis. En 2001, elle a eu lieu à la Nouvelle Orléans. Plus de 15000 professionnels de la littérature, venus du monde entier, s'y sont rassemblés pour échanger leurs idées. Les enseignants en lecture (et autres domaines associés) y partagent leurs expériences et fournissent des informations précieuses sur les nouvelles techniques, découvertes et recherches. Tous les participants interviennent de manière bénévole.

Tous les deux ans, l'Association organise un **Congrès mondial** sur la lecture. Les conférences et les ateliers attirent les enseignants, administrateurs et chercheurs qui travaillent aux

progrès de l'apprentissage du lire-écrire. Le prochain Congrès mondial aura lieu à **Édimbourg au cours de l'été 2002.**

Une **Conférence européenne** est organisée chaque année impaire. En cette année 2001, elle vient de se tenir à Dublin. Le Comité scientifique a accepté 240 propositions (dont 90 venant des USA). Plus de 400 personnes ont participé aux travaux. Depuis 1970, l'IDEC (Comité international pour le Développement de la Lecture en Europe) a organisé 10 conférences depuis les années 70. Il existait à l'époque un Bureau de l'IRA à Paris. C'est lui qui a organisé le tout premier colloque européen. Ce Bureau a disparu depuis.

L'engagement de l'IRA dans le développement de la littératie se reflète dans un projet tel que celui du **RWCT (Reading and Writing for Critical Thinking** - Lecture et écriture au service de la pensée critique), qui est mis en œuvre dans 20 pays d'Europe Centrale et de l'Est, ainsi que dans l'ancienne Union soviétique. Reposant sur le financement des fondations Soros qui défendent l'idée que les pratiques démocratiques au sein de l'école jouent un rôle crucial dans la transition vers des sociétés plus ouvertes, le projet RWCT est conçu de façon à pouvoir s'adapter à de nombreuses situations et de nombreux contextes différents.

L'IRA développe également un **programme de bourses** qui permettent d'offrir un soutien financier à des chercheurs du monde entier, au niveau scolaire comme universitaire, ainsi qu'un **ensemble de prix** qui peuvent venir récompenser des chercheurs et des enseignants à tous les stades de leur carrière.

Les associations nationales

Pour tout affilié individuel, l'organisation la plus importante à ses yeux est son Association nationale. Quelques associations, comme en

Suède, disposent de plusieurs Conseils, mais dans la majorité des pays européens, ce sont les membres individuels qui constituent l'association. Une association nationale affiliée à l'IRA est obligée de s'occuper de tous les groupes linguistiques qui vivent dans son pays. Il n'existe qu'une exception en Europe. L'Association belge comporte en effet deux sections : une section flamande et une section francophone. L'auteur ignore comment les préoccupations des Germanophones sont rencontrées. Il est important qu'une association soit fondée sur la tradition et la culture d'un pays pour servir au mieux ses besoins. C'est aussi la base pour un échange fructueux de savoirs et d'informations entre les différentes associations nationales.

La mission de l'Association internationale pour la Lecture

Créée en 1956, l'Association internationale pour la Lecture tente de promouvoir le plus haut niveau de compétences pour tous en matière de littératie en améliorant la qualité de l'enseignement de la lecture. Pour ce faire, elle encourage l'étude des processus de lecture et des techniques d'enseignement, elle sert de forum pour la diffusion des recherches en lecture par voie de colloques, revues et autres publications ; enfin, elle encourage activement l'usage de la lecture dans tous les domaines et dans tous les moments de l'existence.

Pour plus d'informations, voir le site web européen de l'IDEC <http://idec.aps.nl> ou celui de l'IRA, <http://www.reading.org>

Vous pouvez aussi contacter Janet Butler, Tel: +1 302 731 600, ext. 293. Fax: +1 302 731 1057, e-mail: jbutler@reading.org



Les activités du Comité européen pour le développement international de l'IRA

Greg Brooks

Université de Sheffield, Royaume-Uni
Président de l'IDEC (1998-2002)

Le Comité européen pour le Développement international de l'IRA - ou, pour lui donner son sigle et son nom anglais, l'IDEC (International Development in Europe Committee) - vient de fêter ses 20 ans d'existence. Son objectif principal est de **promouvoir la littérature en Europe grâce à un ensemble d'activités collectives** menées sur tout le Continent, avec l'aide de la Direction de l'IRA qui a son siège aux Etats-Unis.

Dans ce Comité sont représentées les Associations européennes (Israël en sus) qui sont affiliées à l'IRA. Actuellement, l'IDEC compte des représentants de **26 affiliés nationaux** reconnus qui sont : l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique (section flamande), la Belgique (section francophone), la Croatie, le Danemark, l'Estonie, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Irlande, l'Islande, Israël, la Lettonie, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Slovaquie, la Slovénie, la Suisse et la Suède.

Il existe également en Russie deux **Conseils locaux** reconnus par l'IRA, à Moscou et à St Petersburg. D'autres groupes se sont joints à eux, au printemps de cette année, pour créer une **Association russe pour la Lecture**, qui peut désormais postuler au rang d'affilié national de l'IRA. Il existe quatre autres pays européens qui disposent d'une Association nationale, chacune engagée dans les démarches d'affiliation. Il s'agit de l'Albanie, de la Bulgarie, de l'Espagne et de la République Tchèque. Des relations

sont en cours avec l'Italie, Malte et l'Ukraine. Nous cherchons activement à nouer des contacts avec les pays d'Europe non encore représentés.

L'IDEC se réunit deux fois l'an pour planifier une série d'activités, mener des projets professionnels et maintenir le contact. La réunion la plus récente s'est déroulée à Dublin, fin de ce mois de juin. Les prochaines auront lieu à Tallinn, en Estonie (novembre 2001), et à Édimbourg, en Écosse (août 2002). Il est probable que la rencontre suivante, prévue pour janvier 2003, se déroulera en **Belgique francophone**. Si nous tenons nos réunions dans différentes régions d'Europe, c'est pour favoriser la formation professionnelle et les échanges intellectuels sur le plan international.

À cet effet, nous organisons lors de chaque rencontre un Séminaire européen sur la Lecture, sauf quand la réunion se déroule à l'occasion d'une de nos Conférences. Ces séminaires se déroulent depuis pratiquement le début de l'IDEC et les deux plus récents ont eu lieu à Turku, en Finlande, en août 2000 et à Ljubljana, en Slovénie, en décembre de la même année.

À ce jour, il y a déjà eu 12 **Conférences européennes sur la Lecture**. La première a été organisée à Beaumont-sur-Oise, près de Paris, en 1977, et la plus récente s'est tenue à Dublin au début du mois de juillet de cette année. La 13^e Conférence aura lieu à Tallinn en juillet 2003. Ces colloques réunissent généralement plusieurs centaines de participants qui sont attirés par la qualité des exposés et

par la possibilité de se créer un réseau de relations intellectuelles.

Les **Congrès mondiaux sur la Lecture** - spécialement quand ceux-ci ont lieu en Europe - offrent les mêmes opportunités. Ceux-ci sont organisés par l'IRA toutes les années paires. L'année prochaine, le 19^e Congrès mondial sur la Lecture se tiendra à Édimbourg à la fin du mois de juillet. Ce sera la quatrième fois qu'un Congrès mondial de ce genre aura lieu en Europe. L'IDEC et plus spécialement l'Association du Royaume-Uni pour la Lecture collaborent avec l'IRA pour que l'événement tienne toutes ses promesses.

Il existe aussi des **Conférences régionales** qui se déroulent au sein même de l'Europe. Plusieurs colloques de ce genre ont déjà eu lieu en allemand et il existe une longue lignée de Conférences scandinaves. La première Conférence des Balkans s'est tenue en 1999, la première Conférence d'Europe centrale, en 2000.

Parmi les autres activités de l'IDEC, on notera :

□ Les **Conférences européennes sur le Leadership**, qui ont pour but d'offrir une formation aux membres dirigeants des Associations. Il y en a eu trois entre 1987 et 1995 et une quatrième s'est déroulée à Vienne, en Autriche, en décembre 1999. Les membres dirigeants des Associations européennes ont pu participer également à plusieurs Conférences internationales du même genre qui se sont tenues aux Etats-Unis - la dernière en date à Reston, durant le mois de juillet.

□ Les publications

- Nous allons reprendre cette année la publication semestrielle de notre **European Bulletin** ;
- Nous disposons d'un site web à l'adresse suivante : <http://idec.aps.nl> ;
- Un **European Handbook on Reading** (*Vade-mecum euro-péen sur la Lecture*) a été publié en 1995 ; il est disponible en version papier comme en version électronique auprès du service des publications de l'IRA ;
- Nous avons publié une **Brochure** (en cours de révision) qui décrit les activités de l'IDEC et fournit une liste des Associations qui y participent ;
- Les **Actes** de quelques-unes des Conférences européennes sont parus.

□ Les projets

- Un **programme européen d'échanges professionnels**, pour permettre aux enseignants de visiter des écoles dans d'autres pays ;
- Un **Prix européen de l'IRA pour la Promotion de l'Innovation en matière de Lecture**, qui a été décerné pour la première fois lors de la 10^e Conférence européenne de Bruxelles en 1997. Le Prix 2001 a été remis à l'Association croate pour la Lecture lors de la Conférence de Dublin pour son projet « *Soigner par bibliothérapie les trauma-tismes psychiques de temps de guerre* » (voir ici même p.10).
- Encourager les **liens bilatéraux internationaux** au sein même de l'Europe (par exemple, entre les Associations d'Estonie et de Finlande) et au-delà (l'Association norvégienne, par exemple, mène un projet en collaboration avec l'Association du Nigéria).
- L'IDEC développe son propre projet de recherche internationale sur le thème « **Écoles, terrains de littérature** » (voir ici même p. 14). Diverses communications ont été présentées sur la question lors

de plusieurs Conférences et séminaires et nous préparons une publication sous ce titre.

Depuis plusieurs années, l'IRA soutient un projet international à grande échelle intitulé « **Lecture et Écriture au service de la Pensée critique** », en collaboration avec l'Institut pour une Société ouverte (fondé et financé par George Soros) et l'Université de l'Iowa du Nord. Son objectif est de favoriser un enseignement et un apprentissage démocratiques dans les anciens pays socialistes. La plupart des pays concernés sont des pays d'Europe et d'Asie centrales et les formateurs volontaires qui y travaillent viennent des Etats-Unis, du Royaume-Uni et d'Australie. (cfr ici même p. 17). Dans de nombreux pays, particulièrement en Albanie, Bul-garie, Estonie, Hongrie et Russie, l'Association nationale pour la Lecture est étroitement associée au projet et l'IDEC en tant que tel va désormais entretenir des relations suivies avec cet important réseau. Nous étudions les meilleures façons de collaborer dans chacun des pays concernés et préparons une série de réunions conjointes, dont la première se tiendra à Tallinn en novembre.

Au sein des structures de l'IRA, il existe un Comité de Coordination pour le Développement international (l'IDCC : International Development Co-ordinating Committee). Les Présidents des sept Comités régionaux de l'IRA (Afrique, Asie, Caraïbes, Europe, Amérique latine, Amérique du Nord, Océanie) sont membres de l'IDCC, dont l'actuel Président est le Finlandais Pehr-Olof Rönnholm¹, qui m'a précédé au poste de Président de l'IDEC. La fonction principale de l'IDCC est de garantir le caractère international de l'IRA.

L'IDEC reçoit des subsides annuels de l'IRA pour l'aider à mener à bien ses activités. Ces subsides couvrent environ 40% des frais annuels, le reste des dépenses sont supportées par les Associations ou les Institutions des membres, et parfois par les membres eux-mêmes. Un signe parmi d'autres de l'immense implication dont font preuve les

membres du Comité dans notre travail commun.

Cela a été un formidable honneur pour moi que de servir dans ce Comité, tout d'abord, de 1991 à 1998, comme représentant de l'Association du Royaume-Uni pour la Lecture et maintenant comme Président de l'IDEC. Les occasions de coopération internationale, le professionnalisme et le dévouement de mes collègues, leur amitié et leur camaraderie m'ont apporté plus que je ne pourrais dire. Et je sais que l'IDEC se retrouvera en de bonnes mains quand mon amie et collègue norvégienne Eldbjørg Tøsdal Lyssand prendra la relève l'année prochaine.

¹ Voir sa propre contribution à ce numéro p.6.